{ } { }

Bakara Suresi 205 GİT

◀ **Bakara / 205** ▶



وَاِذَا تَوَلّٰى سَعٰى فِى الْاَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَۜ وَاللّٰهُ لَا يُحِبُّ الْفَسَادَ

Türkçe Transcript
Ve-iżâ tevellâ se'â fi-l-ar**d**i liyufside fîhâ veyuhlike-l*h*arśe ve-nnesl*(e)*(k) va(A)llâhu lâ yu*h*ibbu-lfesâd*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Bir işe koyuldu mu yeryüzünde çalışır çabalar, orayı bozmak, ekini, soyu sopu helak etmek için uğraşır. Allah'sa fesadı sevmez.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Çünkü bu tipler, Hakk davadan döneklik ederek) **Sırtını çevirip gittiği ve işbaşına** *(iktidara)* **geçtiği zaman;** *(ülkesinde ve)* **yeryüzünde** *(barış kılıflı)* **bozgunculuğa girişmeye, ekini ve nesli helak etmeye çaba gösterir.** *(Genleri bozulmuş İsrail tohumları ile bitki ve hayvan türlerini ve bebeklerin-gençlerin geleceğini tahribe yönelir.)* **Allah ise,** *(fitne ve fesadı)* **bozgunculuğu sevmemektedir.**

Abdullah Parlıyan Meali
Bu gibileri, işbaşına geçti mi, yeryüzünde bozgunculuk çıkarmaya, ekonomik ve sosyal düzeni bozmaya çalışırlar. Ama Allah bozgunculuğu sevmez.

Ahmet Tekin Meali
İş başına, iktidara geldikleri, dünya liderliğini ele geçirdikleri, Kurân'ı ve Kur'ân hükümlerini engelleyerek, dünyayı, halkı istedikleri istikamette yönlendirdikleri zaman, yeryüzünde, ülkelerde fesadı yaymak, kadına ait değerleri, kazanç ve gelir düzenini bozmak; tabiatı, toprağı tahrip edip ürün veremez hale getirmek; ilmî araştırmaları, Kur'ân üzerinde çalışmayı, derinleşmeyi baltalamak; nesillere hayat hakkı tanımamak, tohumları, bitkileri, ürünleri bozma planları uygulamak; gençleri mahvetmek için çalışırlar, koşuştururlar. Allah bozgunculuğu sevmez.

Ahmet Varol Meali

Yanından ayrılıp gittiğinde de yeryüzünde bozgunculuk çıkarmaya ekini ve nesli yok etmeye çalışır. Allah ise bozgunculuğu sevmez.

Ali Bulaç Meali
O, iş başına geçti mi (ya da sırtını çevirip gitti mi) yeryüzünde bozgunculuk çıkarmaya, ekini ve nesli helak etmeye çaba harcar. Allah ise, bozgunculuğu sevmez.

Ali Fikri Yavuz Meali
O, senin huzurundan ayrılıp gittiği zaman, yer yüzünde fesad çıkarmaya, ekini ve nesli helâk etmeye koşar. Allah fesad çıkarmaya ve fenalık yapmaya razı olmaz.

Bahaeddin Sağlam Meali
O münafık dönüp gittiğinde yeryüzünde bozgunculuk yapmak, ekin ve nesli yok etmek için gayret gösterir. Hâlbuki Allah, bozgunculuğu asla sevmez. (Onları muvaffak etmez.)

Bayraktar Bayraklı Meali
O/münafık, bir iş başına geçtiğinde, yeryüzünde bozgunculuk çıkarmaya, kültürü ve nesli helâk etmeye çalışır. Allah bozgunculuğu sevmez.

Besim Atalay Meali (1965)
Senden uzaklaşınca, hemen yeryüzünde fesada koşar, ekini bozar, sürüyü talar, Allah sevmez fesatçıyı

Cemal Külünkoğlu Meali
Ancak hâkimiyeti eline alır almaz yeryüzünde bozgunculuk çıkarmaya, ekini ve nesli yok etmeye çalışır. Allah bozguncuları hiç sevmez.

> *Kur'an, fesat çıkaranların yaptıklarını eleştirmekle yetinmez, bunların insanlık ve doğal düzen için de zararlı olduklarını ortaya koyarak onlara karşı mücadele edilmesini emreder.*
> *Bugün, bizler de belli bir zümrenin bencillik ve açgözlülük yüzünden ekinin ve neslin bozulması konusunda çok büyük entrika içerisinde olduğunu görüyoruz. Az çalışarak dünyaya egemen olmak isteyen bu zümre, canlıların genleriyle oynayarak ekolojik sisteme ve biyolojik çeşitliliğe zarar verecek, dünya ve insanlık adına çok büyük felaketlere sebep olacak, erdemli bir neslin yetişmesini engelleyecek ve adil paylaşımı baltalayacak çalışmalar yapmaktadır. Bu ayet bunlara işaret ederek insanların tedbir alması gerektiğine vurgu yapıyor.*

Cemil Said (1924)
Seni terk ider itmez arzı dolaşır. Fesâd îkâ ider. Tarlalara hayvânlara mazarrat virir. Allâh fesâdı sevmez.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
204,205. Dünya hayatına dair konuşması senin hoşuna giden, pek azılı düşman iken, kalbinde olana Allah'ı şahid tutan, işbaşına

geçince, yeryüzünde bozgunculuk yapmaya, ekin ve nesli yok etmeğe çabalayan insanlar vardır. Allah bozgunculuğu sevmez.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
O, (senin yanından) ayrılınca yeryüzünde bozgunculuk yapmağa, ekin ve nesli yok etmeğe çalışır. Allah ise bozgunculuğu sevmez.

Diyanet Vakfı Meali
O, dönüp gitti mi (yahut bir iş başına geçti mi) yeryüzünde ortalığı fesada vermek, ekinleri tahrip edip nesilleri bozmak için çalışır. Allah bozgunculuğu sevmez.

Edip Yüksel Meali
Dönüp gidince, yeryüzünde bozgunculuk yapmak, malı ve nesli yok etmek için çabalar. ALLAH bozgunculuğu sevmez.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
İş başına geçti mi yeryüzünde bozgunculuk çıkarmak, ekini ve nesli helak etmek için koşar. Allah ise bozgunculuğu sevmez.

Elmalılı Meali (Orijinal)
İş başına geçti mi yer yüzünde içine kadar fesad vermek ve hars-ü nesli helâk etmek için sa'yeder Allah da fesadı sevmez

Erhan Aktaş Meali
Senden ayrılınca[1], yeryüzünde bozgunculuk yapmaya, ürünü ve nesli yok etmeye çalışır. Allah ise bozgunculuğu sevmez.

1- Bu sözcük, deyim olarak "eline fırsat geçince" anlamına gelmektedir.

Hasan Basri Çantay Meali
O, yer yüzünde iş başına geçdi mi orada fesâd çıkarmıya, ekini ve zürriyeti kökünden kurutmıya koşar. Allah fesadı sevmez.

Hayrat Neşriyat Meali
(Senden) ayrılınca da, yeryüzünde fesad çıkarmak, hem ekin(lerinizi) ve(hayvanlarınızın) nesli(ni) helâk etmek için çalışır. Hâlbuki Allah, fesâdı sevmez.

İlyas Yorulmaz Meali
(Senin yanından) Ayrıldığında, yeryüzünde bozgunculuk yapmak, ürünleri (insanların emeklerini) ve nesli (aile hayatını dejenere) yok etmek için çaba sarf eder. Allah bozgunculuğu (fesadı) sevmez.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
O bir kere iş başına geçti mi, ortalıkta karışıklık çıkarmaya, ekinleri, sürüleri yok etmeye çabalar. Allah ise kargaşayı sevmez.

İsmail Hakkı İzmirli

Senden ayrıldı mı [7], yer yüzünde fesat çıkarmağa [8], ekinleri, sürüleri [9] helâk etmeğe çalışır. Allah fesadı sevmez.

[7] Yahut vali oldu mu.
[8] Yakmak, yıkmak, kapmak gibi.
[9] Mevaşi sürülerini yahut kadınları, çocukları.
[7] Hakta veya inzâl olunan Kitapta.
[8] Veya kendilerine nebî gönderilenler.
[9] Yahut hırslarından.

Kadri Çelik Meali
O iş başına geçince (hâkimiyeti ele geçirince), yeryüzünde fesat çıkarmaya, ekin ve nesli yok etmeye çalışır. Allah fesadı sevmez.

Mahmut Kısa Meali
Ve bu yapmacık sözlerinden sonra, günlük yaşantısına **dönüp gidince,** hele bir de yönetimi ele geçirince, **yeryüzünde bozgunculuk çıkarmaya, ekini ve nesli yok etmeye çalışır.** Bencillik ve açgözlülüğü yüzünden, tabiatı bozacak, sağlıklı ve erdemli bir neslin yetişmesini önleyecek, verimli bir üretimi ve âdil paylaşımı baltalayacak eylemlerde bulunur. **Oysa Allah, bozguncuları sevmez.**

Mahmut Özdemir Meali
Yönetim üstlendiği zaman Yeryüzü'nde ortalığı fesada vermek / karışıklık çıkarmak, Ekin'i ve Nesl'i yok etmek için çalışır. Hâlbuki Fesad'ı / Bozgunculuğu Allah sevmez.

Mehmet Çakır Meali
Bir göreve gelir gelmez, ortalığı birbirine katıp dengeleri alt üst eder, bir yandan da milleti millet yapan değerleri dolayısıyla nesli öldürürler. Allah ise, bozmayı sevmez.

Mehmet Çoban Meali
Böyleleri yanından ayrılınca yeryüzünde bozgunculuk yapmaya, ekini ve nesli yok etmeye çalışır. Allah ise bozgunculuğu sevmez.

Mehmet Okuyan Meali
O dönüp gittiğinde (veya bir yetki sahibi olduğunda) yeryüzünde bozgunculuk çıkarmak, ekinleri ve nesli yok etmek (bozmak) için çalışır. Allah bozgunculuğu sevmez.

Mehmet Türk Meali
Senden ayrılır ayrılmaz yeryüzünde bozgunculuk çıkarmaya, ekinleri tahrip edip nesilleri bozmaya çalışır.[1] Hâlbuki Allah, bozgunculuk çıkarmayı kesinlikle sevmez.

1 Zühre oğullarının reislerinden Ahnes b. Şerîk Es-Sekafi, Medîne'ye gelip Müslüman olmuş, bu da Peygamber Efendimizin çok hoşuna gitmişti. Hattâ Ahnes: "Ben, gerçekten Müslüman olmak için geldim ve doğru olduğuma da Allah şâhittir." demişti. Peygamberimizin yanından ayrılınca da Müslümanların ekili bahçelerinden birine

uğramış ve bahçeyi yakıp içerisindeki hayvanları öldürmüştü. Bu âyetler, bu olay üzerine nâzil olmuştur. (Vâhidî) Ayetin iniş sebebi bu olay olmakla beraber işaret ettiği mana, bu özellikleri taşıyan münafıkların hepsine şamildir. Bu münasebetle iş başına geçirilecek insanların dillerine değil de yaşayışlarına bakılması gereklidir.

Muhammed Esed Meali

Ancak hakimiyeti eline alır almaz yeryüzünde fesat çıkarmaya, [insanın] ürünü[nü] ve nesli[ni] yok etmeye çalışır: [189] Allah fesadı sevmez.

189 Lafzen, "o, yeryüzünde fesat yaymak ve ürünü ve nesli yok etmek için orada koşturup durur [yahut "çaba gösterir"]. Birçok müfessir, bu cümlede, bu şekilde tanımlanan kişinin bilinçli bir niyet taşıdığına işaret edildiği kanısındadır; ama li yufside'deki (genel olarak "fesadı yayabilmek için" şeklinde anlaşılır) li edatının bu bağlamda gramercilerin lâmu'l-âkıbeh dedikleri, "sonuç belirtmek için kullanılan lâm [harfi]"nin fonksiyonunu görmesi de mümkündür -yani bilinçli bir niyetin varlığı veya yokluğu sözkonusu olmadan (fesat saçmakla uğraşır). (Benim benimsediğim şekilde çevrilmesi durumunda bu her iki ihtimal de gözetilmiş olmaktadır.) Hars ifadesine (tarafımdan "ürün" olarak çevrilmiştir) gelince, bunun asıl anlamı, emek yoluyla sağlanan "kazanç" yahut "gelir"dir; ve çoğunlukla "dünyevî mallar"ı (bkz. Lane II, 542) ve özellikle de hem toprağın işlenmesi yoluyla elde edilen ürünü, hem de bizzat işlenmiş tarlanın kendisini gösterir. Eğer hars bu bağlamda "ürün" olarak anlaşılırsa, bu, mecazî olarak genelde insan davranışlarına ve özelde de toplumsal tavırlara uygulanabilir. Ancak bazı müfessirler -görüşlerini "kadınlarınız sizin tarlalarınızdır" (2:223) şeklindeki Kur'an ifadesine dayandırarak -hars'ın burada "eşler"i anlattığını iddia ederler (karş. Râzî ve Menâr II, 248: dilbilimci el-Ezherî'den naklen): Bu durumda "ürünün ve neslin yok edilmesi", aile hayatının sarsıntıya uğraması ile ve sonuçta bütün bir toplumsal yapının çökmesi ile eş anlamlı olur. Bu iki yorumun her ikisine göre de pasaj şu anlama gelmektedir: Yukarıda tanımlanan zihniyet, genel bir kabul görüp sosyal davranışları yönlendirir hale gelir gelmez kaçınılmaz bir şekilde yaygın bir ahlakî çürüme ve sonuç olarak sosyal bir çözülme ile noktalanır.

Mustafa Çavdar Meali

Ve bu tip, iş başına geçince yeryüzünde bozgunculuk yapmaya yani ekini ve nesli yok edip mahvetmeye çalışır. Oysa Allah bozgunculuğu sevmez. 4/119, 17/16, 22/41, 38/26

Mustafa İslamoğlu Meali

Eline yetki geçtiği[401] zaman da yeryüzünde fesat çıkarmaya, insanın ürününü ve neslini yok etmeye çalışır: Ama Allah fesadı sevmez.[402]

[401] Tevellâ 'an ile kullanılırsa "dönüp gitmek" tek başına gelirse "bir işi yapmaya yetkili olmak" anlamlarına gelir. Burada tek başına geldiği için biz ikinci anlamı tercih ettik. [402] Fesâd, anarşi, terör, bozgunculuk ve her tür toplumsal kokuşmadır. Esasen fesâd, bir şeyin doğal hâlini bozmak, onu doğasından ve yerinden etmektir.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali

Ve yanından ayrılınca yeryüzünde fesat çıkarmaya, ekinleri, zürriyetleri helâk etmeğe çalışır. Allah Teâlâ ise fesadı sevmez.

Suat Yıldırım Meali
Senin yanından ayrılınca, ülkede fesat çıkarmaya çalışır, Ürünleri ve nesilleri mahvetmek için uğraşır. Allah, elbette fesadı (bozgunculuğu) sevmez.

Bu âyette ülkenin istikbalinin en önemli iki rüknüne dikkat çekilmektedir. Maddî hayatın, ekonomik hayatın esası ürün, manevî hayatın esası ise yeni nesillerin iyi yetiştirilip eğitilmesidir.

Süleyman Ateş Meali
Dönüp gitti mi (veya iş başına geçti mi) yeryüzünde bozgunculuk yapmağa, ekin ve nesli yok etmeğe çalışır; Allah da bozgunculuğu sevmez.

Müşriklerden Ahnes ibn Şerîk, Hz. peygamber'e gelip müslüman olduğunu söyledi. Dönerken de müslümanların ekinlerini yakıp hayvanlarını kesti. Âyette, böyle içi başka, dışı başka insan karakteri nitelenmektedir.

Süleyman Tevfik (1927)
Ve senin yanından dönüb gitdikde veyâhud bir yere vâli oldukda yeryüzünde fesâd îkâ'ına, mezrû'âtı ve nüfûsı helâke sa'y iderler. Allâh fesâdı ve müfsidleri sevmez. [3]

[3] Merkûmun Benî Sakîf ile düşmanlığı oldığından bir gice gidüb olmarın mezrû'âtını tahrîb ve hayvânlarını itlâf itmişdi.

Süleymaniye Vakfı Meali
Eline fırsat geçince tabiatı bozmaya, kaynakları ve nesilleri etkisizleştirmeye[*] çalışır. Allah tabii düzenin (tabiatın) bozulmasını istemez.

[*] Ayette geçen helâk = هلاك, kendinde olanı kaybetmektir. Yerine göre çürüme, bozulma ve ölüm anlamı verilir.

Şaban Piriş Meali
İş başına geçince yeryüzünde bozgunculuk yapmaya, ekini ve nesli yok etmeye çalışan kimseler vardır. Allah bozgunculuğu sevmez.

Ümit Şimşek Meali
Senin yanından ayrıldığında ise,(103) memlekette fesat çıkarmaya, ürünleri ve nesilleri helâk etmeye koşar. Fakat Allah bozgunculuğu sevmez.

(103) Veya, "bir işin başına geçtiğinde." Burada kullanılan fiil, her iki anlamı da dile getirmektedir. Böylelikle, bir olay üzerinde ders verilirken, aynı zamanda, kendisine sorumluluk yüklenecek kimselerde

bulunmaması gereken olumsuzluklar da sayılmakta ve toplum hayatına ve ülke yönetimine dair ibretli bir irşadda bulunulmaktadır.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Yanından ayrıldığında/işbaşına geçtiğinde yeryüzünde fesat çıkarmak, ekini ve nesli yok etmek için işe koyulur. Oysaki Allah, fesadı sevmez.

Eski Anadolu Türkçesi
daħı ķaçan yüz döndüre ya'nį ķatundan [16b] gidedürişe yir içinde tā fesād eyleye anuñ içinde daħı helāk eyleye ekini daħı döli. daħı Tañrı sevmez fesādı.

Satır Altı Meal (1534)
Daẖı ķaçan [... dan dönse], sa'y eyler yir yüzinde fesād eylemeg-içün, daẖıhelāk eylemeg-içün [ekinleri ve] ẕürriyetleri. Daẖı Tañrı Ta'ālā fesādı sev-mez.

Bunyadov-Memmedeliyev
(O şəxs səndən) ayrılan kimi yer üzündə fitnə-fəsad törətməyə, əkini və nəsli (islam cəmiyyətini) məhv etməyə çalışar. Halbuki, Allah fitnə-fəsadı sevməz!

M. Pickthall (English)
And when he turneth away (from thee) his effort in the land is to make mischief therein and to destroy the crops and the cattle; and Allah loveth not mischief.

Yusuf Ali (English)
When he turns his back, His aim everywhere is to spread mischief through the earth and destroy crops and cattle. But Allah loveth not mischief.